

DE

Vorwort

Wir danken Ihnen für den Kauf dieses neuen Spannungsmessgeräts. Zur sicheren und ordnungsgemässen Verwendung des Produkts lesen Sie bitte dieses Handbuch aufmerksam durch, insbesondere das Kapitel mit den Sicherheitshinweisen. Bewahren Sie das Handbuch an einem zugänglichen Ort auf, vorzugsweise in Reichweite des Geräts, damit Sie zu einem späteren Zeitpunkt darauf zurückgreifen können.

Übersicht

Die Produkte der UT12-Serie sind berührungslose Spannungsmessgeräte mit Blinklicht und gleichzeitiger Ton- und Leuchtsignalfunktion. Die Sicherheitsklasse CAT IV 1.000 V sorgt für die Sicherheit des Benutzers, so dass diese Geräte sowohl für den Industrie- als auch den Hausgebrauch geeignet sind.

Niederspannungsmodus (24 V AC bis 1.000 V AC)

Geeignet für die Messung von Niederspannungsmotoren (< 90 C), Audiosystemen, Lichtbogen-Schweisgeräten, Minenbeleuchtung unter Tage, Kabel mit leistungsfähigen Isolierungen und sonstigen schwachen elektromagnetischen Wechselstromsignalen.

Hochspannungsmodus (90V AC ~ 1000V AC)

Zur Erfassung von öffentlichen Spannungsversorgungs- und Drehstromsystemen. Beispiele: Spannungsverteilergeräte, Schalttafeln, Elektrogeräte.

Warnung

1. Lesen Sie sorgfältig die Warnhinweise und Bedienungshinweise und stellen Sie sicher, dass Sie sie verstanden haben, bevor Sie das Gerät verwenden. Wird das Gerät in einer Weise verwendet, die von den Herstellervorgaben abweicht, ist die durch das Gerät gebotene Schutzwirkung möglicherweise beeinträchtigt.
2. Prüfen Sie das Gerät an einer bekannten Spannungsquelle innerhalb des angegebenen AC-Spannungsbereichs bevor Sie es zur Messung verwenden.
3. Wenn das Gerät Beschädigungen oder Fehlfunktionen aufweist, darf es nicht mehr verwendet werden.
4. Messen Sie keine Spannungen über 1.000 V.
5. Gehen Sie beim Messen von Spannungen über 30 Vrms AC, 42 V Spitzenspannung oder 60 V DC mit entsprechender Vorsicht vor. Diese Spannungen verursachen ein Stromschlagrisiko. Reinigen Sie das Gehäuse des Geräts mit einem feuchten Tuch und einem milden Reinigungsmittel. Keine Scheuermittel oder Lösungsmittel verwenden!
6. Auch wenn die Ton- und Leuchtanzeige aus ist, kann Spannung vorhanden sein.
7. Der Isolationstyp, die Leiterstärke, der Abstand zur Spannungsquelle, die Schirmung, andere Kabel, der Steckdosentyp oder sonstige Faktoren können die Messergebnisse negativ beeinflussen. Bei Unsicherheiten sollten andere Methoden zur Spannungsmessung verwendet werden.
8. Gehen Sie nicht davon aus, dass der Nulleiter oder die Erde zwingend spannungslos ist. Falsch und schlecht angeschlossene Schaltkreise können weiterhin unter Spannung stehen.
9. Wenn das Symbol für eine schwache Batterie angezeigt wird, ist die Batterie zu ersetzen.
10. Bei der Verwendung des Geräts darf der durchsichtige Teil des Fühlers nicht berührt werden.
11. Beachten Sie alle örtlichen und nationalen Sicherheitsvorschriften und -anforderungen.
12. Das Gerät erfasst keine Spannung wenn:
 - Das Kabel geschirmt ist
 - Der Bediener nicht geerdet oder von einer wirksamen Erde isoliert ist
 - Es sich um eine DC-Spannung handelt
13. Das Gerät erfasst unter Umständen keine Spannung wenn:
 - Der Bediener das Gerät nicht festhält
 - Der Bediener Handschuhe trägt
 - Das zu messende Kabel teilweise unterirdisch verläuft oder in einem geerdeten Metallrohr verlegt wurde
 - Das von der Spannungsquelle erzeugte Magnetfeld blockiert, unterdrückt oder gestört ist
 - Die Frequenz der zu messenden Spannung keine perfekte Sinuswellenform aufweist und durch Oberschwingungen verzerrt wird
 - Das Gerät ausserhalb der Betriebsspezifikationen verwendet wird (weitere Einzelheiten, siehe technische Daten)

FR

Préface

Nous vous remercions de l'achat de ce nouveau détecteur de tension. Nous vous prions de lire attentivement la présente notice d'emploi, notamment la partie relative aux avertissements, afin de pouvoir utiliser ce produit correctement et en toute sécurité.

Après avoir lu la présente notice d'emploi, nous vous recommandons de la conserver à portée de main, de préférence à proximité de l'appareil, afin de pouvoir la consulter ultérieurement.

Présentation

Les produits de la série UT12 sont des détecteurs de tension sans contact équipés d'un voyant clignotant intégré et d'une fonction d'alarme sonore/visuelle synchrone. La classe de sécurité CAT IV 1 000 V assure la sécurité de l'utilisateur et fait de ces appareils des outils essentiels pour les usages industriels et domestiques.

Mode basse tension (24 VCA à 1 000 VCA)

Convient aux mesures de moteurs basse tension (< 90V), de systèmes audio, de postes à souder à l'arc, d'éclairages de mines, de câbles à couches d'isolation épaisses et d'autres signaux électromagnétiques CA faibles.

Mode haute tension (90V CA ~ 1000V CA)

Pour la détection d'une alimentation électrique urbaine et du système triphasé. Exemples : groupes électrogènes, tableaux électriques, appareils électriques.

Avertissement

1. Nous vous prions de lire attentivement les présentes mises en garde et consignes d'utilisation et de veiller à bien les comprendre avant d'utiliser l'appareil. Si l'équipement est utilisé d'une manière non spécifiée par le fabricant, la protection fournie par l'équipement peut ne plus être garantie.
2. Testez le détecteur de tension sur une source sous tension connue et alimentée à la plage de tension CA nominale avant d'utiliser l'appareil.
3. Si le détecteur semble endommagé ou ne fonctionne pas correctement, vous devez

cesser immédiatement de l'utiliser.

4. Ne tentez pas de détecter des tensions supérieures à 1 000 V.
5. Soyez prudent lorsque vous intervenez sur des tensions supérieures à 30 Vrms CA, 42 V de pointe ou 60 VCC. Ces tensions peuvent présenter un risque d'électrification. Nettoyez le boîtier du détecteur avec un chiffon humide et un détergent doux. N'utilisez pas de produits abrasifs ou de solvants !
6. Même en absence d'alarme sonore/visuelle, une tension peut toujours être présente.
7. Le type d'isolation, l'épaisseur du câble, la distance par rapport à la source de tension, le blindage du câble, d'autres câbles, le concept de la prise ou d'autres facteurs peuvent nuire au résultat de mesure. En cas d'incertitude, utilisez d'autres méthodes pour contrôler la tension.
8. Ne partez pas du fait que les conducteurs neutre ou de terre ne présentent aucun risque en cas de contact. Si le branchement des circuits est erroné ou inadapté, les câbles peuvent être sous tension.
9. Lorsque le voyant « Pile faible » s'affiche, il convient de remplacer les piles.
10. Lors de l'utilisation du détecteur, vous ne devez toucher le câble qu'en amont de la partie de mesure translucide et non pas dans cette partie.
11. Respectez les réglementations et exigences de sécurité locales et nationales.
12. Le détecteur ne détecte pas de tension si :
 - le câble est blindé
 - l'utilisateur n'est pas raccordé à la terre ou isolé d'une terre efficace
 - la tension est une tension CC
13. Le détecteur peut ne pas détecter une tension si :
 - l'utilisateur ne tient pas le détecteur
 - l'utilisateur porte des gants
 - le câble à mesurer est en partie enterré ou posé dans une gaine métallique reliée à la terre
 - le champ magnétique généré par la source de tension est bloqué, supprimé ou modifié
 - la fréquence de la tension à mesurer n'est pas parfaitement sinusoïdale, mais déformée par des harmoniques
 - le détecteur est utilisé en dehors de ses spécifications de service (voir les caractéristiques techniques pour de plus amples détails)

Prefazione

Grazie per aver acquistato il nuovo tester di tensione. Per utilizzare questo prodotto in modo sicuro e corretto, leggere attentamente questo manuale, in particolare la parte relativa alle avvertenze.

Dopo aver letto questo manuale, si raccomanda di conservarlo in un luogo facilmente accessibile, preferibilmente vicino al dispositivo, per future consultazioni.

IT

Panoramica

I prodotti della serie UT12 sono rilevatori di tensione senza contatto con torcia incorporata e funzione di allarme sincrono acustico-ottico. La classe di sicurezza CAT IV 1000 V garantisce la sicurezza degli utenti, rendendoli strumenti essenziali per l'industria e la casa.

Modalità a bassa tensione (24V CA ~ 1000V CA)

Adatto per testare motori a bassa tensione (< 90V), sistemi audio, saldatrici ad arco, illuminazione di miniere sotterranee, cavi con uno spesso strato isolante e altri segnali elettromagnetici deboli in CA.

Modalità ad alta tensione (90V CA ~ 1000V CA)

Per il rilevamento di sistemi di alimentazione elettrica urbana e trifase.

Ad esempio, unità di distribuzione dell'energia, quadri elettrici, apparecchi elettrici.

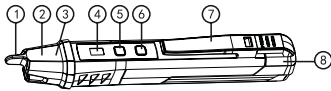
Attenzione

1. Prima dell'uso, leggere attentamente e comprendere appieno le avvertenze e le istruzioni per l'uso. Se l'apparecchiatura viene utilizzata in un modo non specificato dal produttore, la protezione fornita dall'apparecchiatura potrebbe essere compromessa.
2. Prima dell'uso, testare il rilevatore su una fonte di tensione nota all'interno dell'intervallo di tensione CA nominale.
3. Se il rilevatore appare danneggiato o non funziona correttamente, smettere immediatamente di usarlo.
4. Non rilevare tensioni superiori a 1000 V.
5. Prestare attenzione quando si lavora con tensioni superiori a 30 V CA, 42 V di picco o 60 V CC. Tali tensioni comportano un rischio di scossa. Pulire l'involucro del tester con un panno umido e un detergente delicato. Non utilizzare solventi o prodotti abrasivi! È possibile che vi sia tensione anche quando non è attivo alcun allarme acustico-ottico.
7. Il tipo di isolamento, lo spessore del filo, la distanza dalla sorgente di tensione, il filo schermato, altri fili, il design della presa e altri fattori possono influire negativamente sul risultato del test. In caso di incertezze, utilizzare altri metodi per verificare la tensione.
8. Non dare per scontato che il filo neutro o di terra sia sicuro da toccare. Circuiti non corretti o mal collegati possono causare l'addebito dei fili.
9. Quando appare l'indicazione di batteria scarica, sostituire le batterie.
10. Quando si utilizza il rilevatore, si prega di tenerlo solo fino alla linea prima della parte di rilevamento translucida e non oltre.
11. Rispettare le norme e i requisiti di sicurezza locali e nazionali.
12. Il rilevatore non rileva alcuna tensione se:
 - Il filo è schermato
 - L'operatore non è collegato a terra o isolato da una terra efficace
 - La tensione è continua
13. Il rilevatore potrebbe non rilevare alcuna tensione se:
 - L'operatore non tiene in mano il rilevatore
 - L'operatore indossa i guanti
 - Il filo da testare è parzialmente interrato o in una guaina metallica con messa a terra
 - Il campo magnetico generato dalla sorgente di tensione viene bloccato, soppresso o disturbato
 - La frequenza della tensione rilevata non è un'onda sinusoïdale perfetta e può essere distorta da armoniche
 - Il rilevatore viene utilizzato al di fuori delle specifiche di funzionamento (vedere le specifiche tecniche per i dettagli)

Elektrische Symbole / Symboles électriques / Simboli elettrici

	Wechselstrom / Courant alternatif / Corrente alternata
	Achtung! Stromschlaggefahr / Attention, risque de choc électrique / Attenzione, possibilità di scosse elettriche
CAT IV	Sie gilt für das Prüfen und Messen von Stromkreisen am Eingang von Niederspannungsanlagen in Gebäuden. / S'applique aux circuits d'essai et de mesure connectés à la source de l'installation SECTEUR basse tension du bâtiment. / è applicabile ai circuiti di prova e misurazione collegati all'impianto PRINCIPALE a bassa tensione dell'edificio.

Beschreibung der Bedientafel / Description du tableau / Descrizione del pannello



1	NCV-Sensorkopf / Tête de capteur NCV / Testa del sensore NCV	2	Taschenlampe / Lampe de poche / Torcia
3	LED Erfassungssignal / LED de détection de signal / Segnale di rilevamento LED	4	Betriebszustandsleuchte / Voyant de mode / Spia di stato della modalità
5	Ein/Aus-Taster / Bouton d'alimentation / Pulsante di accensione	6	Blinktaster / Bouton de lampe torche / Pulsante della torcia
7	Gürtelclip / Clip de poche / Clip da tasca	8	Geräteunterseite / Fin du détecteur / Fine del rilevatore

DE
Bedienungsanleitung

- Das Gerät einschalten**
Betätigen Sie den Ein/Ausschalter. Der Summer ertönt zwei Mal und die rote Leuchte am Bedienfeld leuchtet auf, um anzuzeigen, dass das Gerät eingeschaltet und betriebsbereit ist. Der Standardbereich für die Spannungserfassung beträgt 90 bis 1.000 V.
- Taschenlampe ein-/ausschalten**
Blinklicht Ein/Aus: Betätigen Sie kurz die Blinklichttaste, um das Blinklicht ein-/auszuschalten. Das Blinklicht schaltet sich automatisch aus, wenn das Gerät 5 Minuten lang nicht verwendet wird.
- AC-Spannungsmessungen**
Halten Sie den Messkopf nahe an das Prüfobjekt oder die Steckdose mit AC-Spannung. Wenn eine Wechselspannung erfasst wird, leuchtet die rote LED in der Messspitze und der Summer ertönt. Die Frequenz des Summers und der Prüf-LED steigt, je näher das Gerät dem Prüfobjekt kommt.
- Auswahl des Messbereichs**
 - Beim Einschalten des Messgeräts ist standardmäßig der Hochspannungsmodus mit einem Erfassungsbereich von 90 bis 1.000 V aktiv. Die rote Leuchte an der Bedientafel leuchtet auf.
 - Betätigen Sie ein Mal kurz den Ein/Ausschalter. Die rote Leuchte wird grün und das Gerät schaltet in den Niederspannungsmodus mit einem Bereich von 24 bis 1.000 V. Im Niederspannungsmodus ist das Gerät empfindlicher gegen elektrische Störungen. Verwenden Sie den Niederspannungsmodus nur bei schwachen elektrischen Feldern.
- Automatisches Ausschalten**
Das Gerät schaltet sich automatisch aus, wenn es 5 Minuten lang nicht verwendet wird.
- Anzeige bei schwacher Batterie**
Wenn die Batteriespannung unter 2,4 V sinkt, schaltet sich das Gerät automatisch aus.

FR
Mode d'emploi

- Allumer le détecteur**
Appuyez brièvement sur le bouton Marche/Arrêt. Le ronfleur émet deux signaux sonores et le voyant rouge du tableau s'allume pour signaler que le détecteur est allumé et opérationnel. La plage de détection de tension CA standard est de 90 à 1 000 V.
- Activer/désactiver lampe de poche**
Voyant clignotant activé/désactivé : Appuyez brièvement sur le bouton du voyant clignotant pour activer/désactiver le voyant clignotant. Le voyant clignotant se coupe automatiquement lorsque le détecteur n'est pas utilisé pendant 5 minutes.
- Détection de tensions CA**
Placez la tête de capteur à proximité de l'objet à mesurer ou de la prise électrique CA. Lorsque la tension est détectée, la LED rouge dans la pointe et le ronfleur se déclenchent. Les fréquences du ronfleur et la LED de détecteur augmentent lorsque le détecteur se rapproche de l'objet à mesurer.
- Choix de la plage de détection**
 - Lorsque vous allumez le détecteur, le mode par défaut est « Haute tension » avec une plage de détection de 90 à 1 000 V. Le voyant rouge du tableau s'allume.
 - Appuyez une fois brièvement sur le bouton Marche/Arrêt. Le voyant rouge devient vert et l'appareil commute en mode « Basse tension » avec une plage de 24 à 1 000 V. En mode basse tension, le détecteur est plus sensible aux interférences/bruits électriques. N'utilisez le mode basse tension que dans les situations où le champ électrique est faible.
- Arrêt auto**
Le détecteur se coupe automatiquement lorsqu'il n'est pas utilisé pendant 5 minutes.
- Indication de batterie faible**
Lorsque la tension de la pile est inférieure à 2,4 V, le détecteur se coupe automatiquement.

IT
Istruzioni per l'uso

- Accensione del rilevatore**
Premere brevemente il pulsante di accensione. Il cicalino emette due segnali acustici e la spia rossa sul pannello si accende, indicando che il rilevatore è acceso e pronto all'uso. L'intervallo predefinito di rilevamento della tensione CA è 90-1000 V.
- Accensione e spegnimento della torcia**
Accensione / spegnimento della torcia: Premere brevemente il pulsante della torcia per accenderla/spegnierla. La torcia si spegne automaticamente quando il rilevatore non viene utilizzato per 5 minuti.
- Rilevamento della tensione CA**
Posizionare la testa del sensore vicino all'oggetto da testare o alla presa di corrente con tensione alternata. Quando viene rilevata una tensione alternata, il LED rosso del puntale e il cicalino si accendono. Le frequenze del cicalino e del LED di rilevamento

aumentano quando il rilevatore si avvicina all'oggetto da testare.

4. **Selezione del range di rilevamento**

- Quando il rilevatore è acceso, la modalità predefinita è quella ad alta tensione, con un intervallo di rilevamento di 90-1000V. La spia rossa sul pannello si accende.
- Premere brevemente il pulsante di accensione una volta. L'indicatore luminoso rosso diventa verde e il dispositivo passa alla modalità di bassa tensione, con un intervallo di 24-1000V. In modalità bassa tensione, il rilevatore è più sensibile alle interferenze elettriche/al rumore. Utilizzare la modalità a bassa tensione solo in ambienti con campi elettrici deboli.

5. **Spegnimento automatico**

Il rilevatore si spegne automaticamente quando non viene utilizzato per 5 minuti.

6. **Indicazione di batteria scarica**

Quando la tensione della batteria è inferiore a 2,4 V, il rilevatore si spegne automaticamente.

DE

Batterieaustausch

- Halten Sie das Gerät in einer Hand, drücken Sie mit dem Daumen der anderen Hand auf die Lasche des Batteriefachs und ziehen Sie das Ende des Gerätegehäuses ab.
- Ziehen Sie das Ende des Gerätegehäuses ab wie auf der Abbildung rechts angegeben und ersetzen Sie die Batterien.

FR

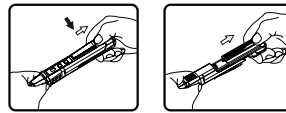
Remplacement d'une batterie

- Tenez le détecteur d'une main, utilisez le pouce de l'autre main pour appuyer sur la languette du compartiment à piles et tirez sur l'extrémité du détecteur.
- Extrayez l'extrémité du détecteur dans le sens indiqué dans la figure de droite, puis remplacez les piles.

IT

Sostituzione della batteria

- Tenere il rilevatore con una mano, usare il pollice dell'altra mano per premere sulla chiusura del vano batterie e tirare l'estremità del rilevatore.
- Estrarre l'estremità del rilevatore nella direzione indicata nelle immagini a destra e sostituire le batterie.



⚠️ WARNING:

Verwenden Sie keine gebrauchten Batterien zusammen mit neuen Batterien. Verwenden Sie keine Alkali- und Standardbatterien (Zink-Kohle) bzw. Akkus (NiCad, NiMh usw.) zusammen.

⚠️ AVERTISSEMENT :

Ne pas mélanger les batteries usagées et neuves. Ne pas mélanger les batteries alcalines, standard (carbone-zinc) ou rechargeables (ni-cad, ni-mh, etc).

⚠️ AVVISO:

Non mescolare vecchie e nuove batterie. Non mescolare batterie alcaline, standard (carbonio-zinco) o ricaricabili (ni-cad, ni-mh, ecc.).

Technische Daten / Caractéristiques techniques / Specifiche tecniche

Modelle, Positionen / Modèles, Pos. / Modelli, Articoli	UT12D-EU
AC-Spannungsbereich / Plage de tensions CA / Gamma di tensione CA	90 -1000V Wechselstrom (Rote Leuchte) 24 -1000V Wechselstrom (Grüne Leuchte) / 90 -1000V CA (voyant rouge) 24 -1000V CA (voyant vert) / 90 -1000V CA (indicatore rosso) 24 -1000V CA (indicatore verde)
Frequenzbereich / Plage de fréquences / Intervall di frequenza	50Hz/60Hz
Alarmmodus / Mode d'alarme / Modalità allarme	Audio/visual / Sonore/visuel / Audio/video
Taschenlampe / Lampe de poche / Torcia	Weisse Punktlichte / Spot blanc / Riflettore bianco
Automatisches Ausschalten / Arrêt auto / Spegnimento automatico	Ca. 5 Minuten / Env. 5 minutes / Circa 5 minuti
Sicherheitsklasse / Classe de sécurité / Classe di sicurezza	CAT IV 1000V
Betriebstemperatur / Température ambiante / Temp. di funzionamento	0 ~ 40°C
Höhe ü.N.N. / Altitude / Altitudine	< 2000m
Batterie / Batterie / Batteria	2x1,5V AAA
Produktmasse / Taille du produit / Dimensioni del prodotto	150x18x23 (mm)
Gewicht / Poids / Peso	Ca. 50 g / Env. 50 g / Circa 50 g

Bei defekt das Produkt fachgemäss entsorgen.

Si le produit est défectueux, mettez-le au rebut de manière appropriée.

Se il prodotto è difettoso, smaltirlo correttamente.



A. Steffen AG
Limmatstrasse 8
CH-8957 Spreitenbach
www.steffen.ch